

日本国とインドネシア共和国との間の 友好通商条約

昭和三十六年 七月一日東京で署名
昭和三十六年 一〇月三十一日国会承認

昭和三十八年 一月二十九日批准の内閣決定

昭和三十八年 一月二十九日批准書認証

昭和三十八年 二月八日ジャカルタで批准書交換

昭和三十八年 三月二日公布(条約第二号)

昭和三十八年 三月八日効力発生

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、

両国間に存在する友好的な関係及び協力に留意し、

両国民の間に最も緊密な友好関係を確立するためさ
らに協力的な努力を強化し、かつ、発展させることを
希望し、並びに

相互に有利な基礎の上に両国間の貿易及び通商を容
易にし、及び発展させることを希望して、

友好通商条約を締結することに決定し、そのため、
次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

インドネシア 友好通商条約

(条・十七)

TREATY OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA

Signed at Tokyo, July 1, 1961

Approved by the Diet, October 31, 1961

*Ratification decided by the Cabinet, January
29, 1963*

Attested, January 29, 1963

*Ratifications exchanged at Djakarta, February
8, 1963*

Promulgated, March 2, 1963

Entered into force, March 8, 1963

The Government of Japan and the Government of the
Republic of Indonesia.

Mindful of the existing amicable relationship and co-
operation between both countries.

Desirous of consolidating and developing further co-
operative efforts to establish the closest amity between both
nations, and

Desirous of facilitating and developing trade and com-
merce between the two countries on a mutually advantage-
ous basis,

Have resolved to conclude a Treaty of Amity and Com-
merce and for that purpose have appointed as their Plen-
ipotentiaries,

インドネシア 友好通商条約

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

インドネシア共和国政府

外務大臣 ドクトル スバンドリオ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当該他方の締約国の法令に従つて入ることを許され、かつ、当該他方の締約国の領域への入国、同領域内における滞在、旅行及び居住並びに同領域からの出国に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第二条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判を受ける権利、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

VO

This Government of Japan:

Mr. Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs

The Government of the Republic of Indonesia:

Dr. Subandrio, Minister for Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their entry into, their sojourn, travel and residence within, and their departure from, the territory of such other Party.

ARTICLE II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters pertaining to the levying of taxes, access to the courts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and profes-

入国、滞在、旅行、出国

課税、裁判権、財産活動

- 2 1の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは歳入の相互的保護のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第三条

- 1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、身体の保護及び保障に関して、当該他方の締約国の国民及びいかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

兵役、
徴金の
免除

身体
の保
護

国の強制
行為に
関する
待遇

- 2 (1) いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての強制軍事服役及びその代りに課されるすべての課徴金を免除される。
- (2) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、すべての強制公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に関して、当該他方の締約国の国民及び会社並びにいかなる第三国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

インドネシア 友好通商条約

sional activities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

ARTICLE III

1. Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of such other Party and of any third country with respect to the protection and security for their persons.

2. (1) Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be exempt from any compulsory military service and from any disbursement imposed in place of such service.

(2) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Party and of any third country with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting.

第四条

私有財産
の収用又
は使用の
禁止

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためを除くほか、収用し、又は使用してはならず、また、当該他方の締約国の法令に従い、正当な補償を行なうことなく収用し、又は使用してはならない。この条で取り扱うすべての事項については、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

輸出入及
び為替の
管理

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、なんら

ARTICLE IV

Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except for a public purpose, nor shall it be taken without just compensation in accordance with the laws and regulations of such other Party. In all the matters dealt with in this Article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

ARTICLE V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the

の制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

3 1及び2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、その対外財政状態及び国際収支を擁護するため必要な措置を執ることができる。

第六条

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税に課し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする製品又はいずれかの第三国に仕向けられる製品に対して与えているか、又は

other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, either Party may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

ARTICLE VI

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which

関税及び
課徴金に
対する利
益の特典
を除く

将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

第七条

両締約国は、各締約国の独自の経済的特徴及び経済開発計画を考慮して、両締約国間における相互の利益のための貿易を発展させ、及び経済関係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における経済の発展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として、協力することを約束する。

科学及び
技術に関
する知識
の交換

G A T
及 び
F T
の 関
係

第八条

この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締

has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

ARTICLE VII

The two Parties undertake to co-operate with a view to expanding trade for mutual benefits and to strengthening economic relations between the two Parties, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories, taking into account the specific economic features and the programmes of economic development of each Party.

ARTICLE VIII

Nothing in the present Treaty shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory

約国である限り、影響を及ぼすものではない。

第九条

この条約の規定は、いずれか一方の締約国が、

適用除外
事項

- (a) 国内の公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持
- (b) 核分裂性物質又はその生産原料である物質
- (c) 武器、弾薬及び軍需品の取引並びに軍事施設に供給するため直接又は間接に行なわれるその他の貨物及び資材の取引
- (d) 公衆道徳の保護
- (e) 公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護
- (f) 金又は銀の貿易
- (g) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国宝の保護並びに

or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

ARTICLE IX

The provisions of the present Treaty shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the internal public security or national defense or the maintenance of international peace and security;
- (b) fissionable materials or the materials from which they are derived;
- (c) traffic in arms, ammunition and implements of war and such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) the protection of public morals;
- (e) the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites;
- (f) trade in gold or silver;
- (g) the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; and

(h) 多数国間の商品協定に基づく義務の履行

に関する措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

第十条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施から又はそれに関連して生ずる問題に関して行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならない、また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならない。

紛争の処理

第十一条

批准、発効、
有効期間

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにジャカルタで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、三年間効力を有し、その後、3に定めるところにより終了するまで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六

(h) the fulfilment of obligations under any multilateral commodity agreement.

ARTICLE X

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the implementation of the present Treaty and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

ARTICLE XI

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Djakarta as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter until terminated as provided for in paragraph 3 of this Article.

3. Either Party may, by giving six months' written notice

箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の三年の期間の終りに又はその後いつてもこの条約を終了させることができる。

第十二条

この条約は、日本語、インドネシア語及び英語によるものとする。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十一年七月一日に東京で、本書二通を作成した。

日本国のために

小坂善太郎

インドネシア共和国のために

スバンドリオ

インドネシア 友好通商条約

to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial three-year period or at any time thereafter.

ARTICLE XII

The present Treaty shall be in the Japanese, Indonesian and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this first day of July, one thousand nine hundred and sixty-one.

FOR JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Soebandrio

議定書

昭和三十六年七月一日東京で署名
昭和三十八年三月八日効力発生

日本国とインドネシア共和国との間の友好通商条約（以下「条約」という。）に署名するに当たつて、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 第一条の規定に関し、いずれの一方の締約国も、他方の締約国が相互主義に基づく特別の取極によりいずれかの第三国の国民に対して与えているか、又は将来与える旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を与えられないものとして解される。

2 第一条のいかなる規定も、日本国に対し、インドネシア共和国がシンガポール自治州の市民に対して伝統的に与えている利益の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

3 条約において「会社」とは、商業、工業、金融業その他の営利を目的とする事業活動に従事する社團法人、組合、会社その他の団体をいう。

PROTOCOL

Signed at Tokyo, July 1, 1961
Entered into force, March 8, 1963

At the time of signing the Treaty of Amity and Commerce between Japan and the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. With reference to Article I, it is understood that neither Party shall be entitled to claim the benefit of those advantages relating to matters concerning passports and visas which the other Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.

2. Nothing in Article I shall be construed so as to entitle Japan to claim the benefit of those advantages traditionally accorded by the Republic of Indonesia to the citizens of the State of Singapore.

3. As used in the Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.

4 第二条1の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができる。

5 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に關して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

6 第四条の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が利益を有するものについても適用する。

7 第五条1の規定は、通貨そのものについての準則に關するものではなく、したがつて、異なる通貨に對して異なる待遇を与えることを妨げるものではない。同規定は、いかなる外国為替規則が施行されている場合にも、その下における国民及び会社の權利にのみ關するものであつて、外国為替規則の適用に當たつて、国民及び会社に對して国籍に基づく差別を排除することのみを目的としている。

8 第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を与える条約の規定は、次の利益には適用しない。

4. With reference to Article II, paragraph 1, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.

5. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

6. The provisions of Article IV shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have interests.

7. The provisions of paragraph 1 of Article V are not concerned with rules regarding currencies as such and therefore do not preclude differential treatment of different currencies. They are only concerned with the rights of nationals and companies under whatever foreign exchange regulations may be in force and are only designed to preclude discriminations against nationals and companies on a nationality basis in the application of the foreign exchange regulations.

8. The provisions of the Treaty according treatment no less favourable than that accorded to any third country shall not apply to:

- (a) いずれか一方の締約国が国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益
- (b) (a)に掲げる利益と同様の利益でインドネシア共和国がマラヤ連邦、フィリピン共和国及びシンガポール自治州に対して与えるもの

(c) いずれか一方の締約国が加盟国となる関税同盟又は構成地域となる自由貿易地域の存在に基づいて与える利益

9 条約のいかなる規定も、インドネシア共和国に対し、日本国が、(a) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対し、又は (b) 同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

- (a) advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages similar to those referred to in paragraph (a) accorded by the Republic of Indonesia to the Federation of Malaya, the Republic of the Philippines and the State of Singapore; and
- (c) advantages accorded by either Party by virtue of a customs union or free trade-area of which it may become a member.

9. Nothing in the Treaty shall be construed so as to entitle the Republic of Indonesia to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to: (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十一年七月一日に東京で、日本語、インドネシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

小坂善太郎

インドネシア共和国のために

スバンドリオ

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Indonesian and English languages, at Tokyo, this first day of July, one thousand nine hundred and sixty-one. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Soebandrio

(貿易に関する交換公文)

インドネシア共和国外務大臣から

外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間の友好通商条約に署名するに際し、同条約の交渉において両政府間で到達した次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通報する光榮を有します。

1 日本国政府は、日本国への輸出を量においても種類においても一層拡大しかつ繁栄した水準に引き上げたいというインドネシア共和国の強い希望に留意する。両国間の貿易を互惠主義に基づき可能な最高水準に維持し、かつ、拡大することが両政府の希望であり、かつ、期待するところである。

2 両政府は、両国間の貿易を促進し、なほこれ

EXCHANGE OF NOTES

Tokyo, July 1, 1961

Your Excellency:

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty:

1. The Japanese Government takes note of the strong desire of the Government of the Republic of Indonesia to increase exports to Japan, both in volume and variety, to more expanded and flourishing levels. It is the mutual desire and expectation of both Governments that trade between the two countries will be maintained and expanded at the highest possible level on a mutually beneficial basis.
2. Both Governments are of the view that closer coopera-

を両国の貿易の一般的拡大に沿つて拡大するため一層緊密な協力が必要であるという意見を有してゐる。

3 両政府は、インドネシア共和国政府がその第一次産品、特に自作農ゴム、及びボーキサイトの日本国への輸出に置いている重要性を認めて、これらの産品の日本国への輸出を増大させるため可能なあらゆる方法及び手段を調査するため、直ちに協議することに同意する。

4 両政府は、インドネシアの産品の日本国への輸出を増大させる可能性を調査し、かつ、この可能性を實現させるための有効な方法を發見する目的をもつて、經濟使節団を交換することに同意する。

5 両政府は、第一次産品輸出国が直面する國際商品貿易の障害及び不安定性並びにこれらの諸困難がこれらの国の經濟的安定に及ぼす影響を考慮して、第一次産品の國際貿易に一層大きな安定性と予見可能性を生み出すための方法を見出す緊急の必要があることに合意する。したがつて、両政府は、いずれか一方の国に直接利害關係のある第一次産品の國際貿易の状況を改善することを目的とする國際的な措置に對し、好意的考慮を払ふものとする。

tion is necessary to promote and expand trade between the two countries in line with the general increase in their trade.

3. Recognizing the importance attached by the Government of the Republic of Indonesia to the exports of her primary products, especially smallholders rubber and bauxite to Japan, both Governments agree to consult each other immediately in order to explore all possible ways and means to increase the export of these products to Japan.

4. Both Governments agree to exchange economic missions for the purpose of exploring the possibility of increasing exports of Indonesian products to Japan, and of finding effective ways for implementing those possibilities.

5. In considering the obstacles and uncertainties in international commodity trade which confront primary exporting countries and the effects of these difficulties upon their economic stability, both Governments agree that there is an urgent need to find means of producing a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products. Both Governments will, therefore, give sympathetic consideration to international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country.